

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś — oko twoje — prawe [jest] obrażą ci, wyrwij je i odrzuć od siebie. korzystniej bowiem tobie aby stracić jeden — członek [ciała] twój i nie całe — ciało twe wrzucone [było] do Gehenny.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś oko twoje prawe gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie jest korzystne bowiem tobie aby zginąłby jeden z członków twoich a nie całe ciało twoje zostałyby wrzucone do Gehenny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli tve prawe oko* gorszy cię,** *** wyłup je i odrzuć od siebie, korzystniej jest bowiem dla ciebie, by zginął jeden z twych członków, niż żeby całe tve ciało zostało wrzucone do Gehenny.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś oko tve prawe wiedzie do obrazy cię, wyrwij je i rzuć od ciebie. Pożyteczne jest bowiem ci, aby zginął jeden (z) członków twych a nie całe ciało tve rzucone było do Gehenny.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś oko twoje prawe gorszy cię wyrwij je i rzuć od ciebie jest korzystne bowiem tobie aby zginąłby jeden (z) członków twoich a nie całe ciało twoje zostałyby wrzucone do Gehenny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tve prawe oko przywodzi cię do upadku, wyłup je i odrzuć daleko od siebie. Więcej zyskasz, gdy stracisz jeden z twoich członków, niż gdy postradasz całe ciało w miejscu wiecznej kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc twoje prawe oko jest ci powodem upadku, wyłup je i odrzuć od siebie. Pożyteczniej bowiem jest dla ciebie, aby zginął jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało było wrzucone do ognia piekielnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli cię tedy oko twoje prawe gorszy, wyłup je, a zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy prawe oko twoje gorszy cię, wyrwij je a zarzuć od siebie. Abowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, niżliby miało być wrzucone wszystko ciało twoje do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli więc prawe twoje oko jest ci powodem do grzechu, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej bowiem jest dla ciebie, gdy zginie jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało miało być wrzucone do piekła.

¹⁾ <x>470 18:9</x>; <x>480 9:47</x>

²⁾ Lub: przywodzi cię do upadku, σκανδαλίζει σε.

³⁾ <x>490 17:2</x>; <x>520 14:21</x>; <x>530 8:13</x>; <x>540 6:3</x>; <x>540 11:29</x>

⁴⁾ <x>470 5:22</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tedy prawe oko twoje gorszy cię, wyłup je i odrzuć od siebie, albowiem będzie pożyteczniej dla ciebie, że zginie jeden z członków twoich, niż żeby całe ciało twoje miało pójść do piekła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc twoje prawe oko jest przyczyną twojego upadku, wyłup je i wyrzuć. Lepiej bowiem będzie dla ciebie, gdy stracisz jedną część ciała, niż gdybyś cały został wrzucony do Gehenny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli twoje prawe oko prowadzi cię do upadku, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, gdy stracisz część twego ciała, niż gdyby całe ciało miało być wyrzucone na potępienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeśli twoje prawe oko powoduje twój upadek, wyłup je i odrzuć od siebie. Bo lepiej dla ciebie, aby zginął jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało zostało wrzucone do piekła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli twoje prawe oko prowadzi cię do zguby, daj się raczej oślepić, bo lepiej utracić jedno oko, niż całe ciało wydać na zagładę w piekle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli twoje oko prawe pobudza cię do złego, wyłup je i odrzuć od siebie. Lepiej bowiem dla ciebie, abyś stracił jeden ze swoich członków, niż żeby całe twoje ciało wrzucono do piekła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж твоє праве око спокушає тебе, виьми його і викинь геть від себе; бо краще для тебе, щоб пропав один із твоїх членів, аніж щоб усе твоє тіло було вкинене до гесни [вогняної].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś to oko twoje, to prawe, prowadzi do pułapki cię, wybierz je i rzuć od siebie; korzystnie przynosi do razem bowiem tobie aby odłączyłby się przez zatracenie jeden z członków twoich, i nie cały organizm cielesny twój zostałby rzucony do geenny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeśli cię gorszy twoje prawe oko, wyłup je i odrzuć od siebie; bowiem pożyteczniej ci jest, aby zginął jeden z twych członków, aniżeli całe twoje ciało zostało wrzucone do gehenny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli twoje prawe oko skłania cię do grzechu, wyłup je i wyrzuć! Lepiej, żebyś stracił jeden z twoich członków, niż gdyby całe twoje ciało miało być wrzucone do Gei-Hinnom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc twoje prawe oko cię gorszy, wyłup je i odrzuć od siebie. Pożyteczniej bowiem jest dla ciebie, żebyś stracił jeden z twych członków, niż żeby całe twoje ciało wrzucono do Gehenny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc twoje prawe oko skłania cię do grzechu, wyłup je i odrzuć. Lepiej bowiem, gdy zginie jakaś część twojego ciała, niż byś z całym ciałem miał być wrzucony do piekła.